

高等学校英语专业教材

人文素质教育系列

新思维翻译

# 英汉翻译新教程

A New Way of Thinking in Translation  
A New English-Chinese Translation Course

隋荣谊 主编

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

新思维翻译

# 英汉翻译新教程

A New Way of Thinking in Translation  
A New English-Chinese Translation Course

主 编 隋荣谊  
副主编 张东黔 宋要军 王丽娟  
编 者 张国通 杜 鹃 王改娣

中国电力出版社  
[www.centuryoriental.com.cn](http://www.centuryoriental.com.cn)

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译新教程/隋荣谊主编.

北京:中国电力出版社,2004

(高等学校英语专业教材·人文素质教育系列)

ISBN 7-5083-2162-6

I.英… II.隋… III.英语-翻译-高等学校-教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 022601 号

## 英汉翻译新教程

主编:隋荣谊

策划编辑:李艳 张敏

责任编辑:张敏 林霞

出版发行:中国电力出版社

社 址:北京市西城区三里河路 6 号(100044)

网 址:<http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷:北京地矿印刷厂

开 本:787 毫米×980 毫米 · 1/16

印 张:20.75

字 数:370 千

版 次:2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5083-2162-6

定 价:32.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,出版社负责调换。联系电话:010-62193493

## 高等学校英语专业教材·人文素质教育系列

编委会主任：井卫华

副 主 任：赵永青 隋荣谊 刘晓蕻 霍跃红 王红欣

编 委：(以姓氏拼音为序)

蔡 华 陈宝文 杜 鹃 付 琼 黄洁芳

霍跃红 金贞实 井卫华 李 茜 李燕飞

刘晓晖 刘晓蕻 卢晓娟 宋要军 宿岚岚

隋荣谊 孙 鑫 唐 莹 魏 立 王改娣

王红欣 王丽娟 王绍平 杨 芳 邹德艳

张东黔 张国通 张艳宏 赵永青 周 雪

朱效惠

## 前 言

随着我国改革开放步伐的加快以及与世界联系的日益频繁，翻译活动，作为跨文化交际的重要手段，越来越显示出其重要价值，特别是在高校英语专业的教学中受到越来越普遍的重视。但只要是从事过翻译实践的人都有体会，译事之难与译事之乐并存。英国文艺批评家理查兹说过，翻译“很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。而要把蕴含着丰富而独特的文化底蕴的英语转换成带有“汉气”却并不完全“汉化”的地道汉语，可以说是难上加难。

为了解决提高翻译能力这个难题，各类翻译技巧、翻译教程类图书可以说是层出不穷。这些著述虽不乏优秀之作，但其中也存在不少问题。不少教材把重点放在增词、减词、分句、合句、正说、反说等具体技巧的细致讲解和机械训练上。通过对英语专业学生的翻译教学，编者发现，传统教材往往使学生只满足于对技巧的纸上谈兵，而实际的语言灵活运用能力却很薄弱。究其原因，大概是由于我们把技巧讲解得太孤立，翻译课上的练习除了单句训练，至多也就是一两个没有相关背景、没有上下文粘连的段落，脱离了与语言使用密不可分的语体和语境。

为此，编者根据多评从事翻译教学的实践积累和经验总结，针对学生在英汉翻译学习中普遍存在的问题和需要，精心编写了这部英汉翻译教材。

本教材的编排注重理论联系实际，选材广泛，信息量大。全书大致根据文体特征分为文学（小说、散文、诗歌）、新闻、法律、科技、旅游、政论等几大方面。每一课都由一篇经典译文赏析、一篇与该课的体裁和翻译特点相关的理论技巧概述和两篇翻译实践组成。同时在每个单元后面还附有名家的翻译心得及与翻译相关的论述。

本教材的特点是突出并融合了语言转换过程中的几大重要因素：文体、语境、美感和文化性。

本教材中所有选文都是具有典型文体特征和不同语境色彩的完整文章，从而较好地避免了某些传统翻译教材对翻译学习指导的无条理性 and 无目的性。翻译的最高境界是原文和译文在语言和体裁的风格方面能够保持完全一致。这就

要求译者应该清楚地了解文体的特征，通过字词的运用、句法的安排等手段，尽量使译文与原文的文体和风格相适应。我们力求通过这部教材，引导学习者避免把翻译活动局限在单个句子的机械对应上，而是在更高、更广的层面上体会语言间的逻辑关系和实际的交际功能。

我们对每课的参考译文都逐一作了细致的点评，其中既包括名家介绍、典故探源等丰富的文化信息，又有结合上下文而引发的选词炼字、句式把握等具体翻译技巧的讲解。一方面尽可能帮助翻译学习者扩大知识面，不断充实自身的知识文化积淀，努力成为一个如吕叔湘先生所倡导的文化“杂家”；另一方面帮助学习者认识两种文化不同的思维方式以及许多迥然相异的表达习惯，体会技巧运用的必然性，从而掌握翻译的方法和规律。

翻译理论家纽马克曾指出：“要想通过教学让某人成为出色的翻译家，就像企图通过教学让某人成为语言专家一样的困难。你所做的只能是给学生一些启示、一些实践……作为教师，你可以激发学生的兴趣与热情，从而引导他们通过自身的努力去提高水平。”因此，我们希望书中的点评能成为一块块五彩斑斓的路石，引领学习者怀着兴趣找到一条通向翻译王国的正确途径，同时不断增强自身对语言文化异同的洞见与顿悟。

本教材中所涉及的文学性选材多为经典佳作，译品也大多出自译界大家的手笔，文字练达、考究，功底深厚。各类应用文的翻译同样出自各个领域的权威人士之手，准确地再现了原文的文体特征，具有代表性。同时，教材中理论技巧部分所涉及的一些观点和例句摘引自各类翻译教材、期刊和著述，这些作者的研究成果为本书的编纂提供了大量有益的资料。在此，我们要对所有提供帮助的译界前辈和同行表示诚挚的谢意。

本教材的读者对象是翻译学习者、工作者和研究者，特别适用于英语专业高年级学生以及准备硕士研究生入学考试的同学，对广大英语教师也会大有裨益。

本书得以问世，要感谢大连外国语学院的大力支持。同时，还要感谢提供了帮助与支持的有关人员。

学海无涯，由于编者水平有限，书中欠妥和谬误之处在所难免，恳请读者批评指正。

编者

于大连外国语学院

# 目 录

## Unit One

### Lesson One

例文赏析: The Song of the River .....	1
参考译文: 河之歌 .....	3
翻译理论与技巧	
一、翻译的性质 .....	4
二、翻译的标准 .....	5
三、翻译的步骤 .....	6
四、对翻译工作者的要求 .....	7
翻译习作	
1. If I Were A Boy Again .....	8
2. Untitled .....	10
参考译文: 1. 假如我又回到了童年 .....	11
2. 无题 .....	12

### Lesson Two

例文赏析: The Pleasure of Reading .....	13
参考译文: 读书的乐趣 .....	16
翻译理论与技巧	
一、工具书的应用 .....	17
二、英汉词义的比较 .....	18

三、词义的选择、引申和褒贬 .....	21
翻译习作	
1. Companionship of Books .....	25
2. The Delights of Books .....	28
参考译文: 1. 书谊 .....	29
2. 书之乐趣 .....	30

### **Lesson Three**

例文赏析: Realize Your Creative Potential .....	32
参考译文: 认识您的创造力 .....	35

#### 翻译理论与技巧

一、英汉词类比较与词类转译法 .....	36
二、增补词义法 .....	39

#### 论翻译

王佐良论词义、文体、翻译(节选) .....	43
------------------------	----

#### 翻译习作

1. How to Step Up Your Luck .....	48
2. Dream .....	51
参考译文: 1. 如何提高你的运气 .....	51
2. 梦 .....	53

## **Unit Two**

### **Lesson Four**

例文赏析: Why Measure Life in Heartbeats? .....	54
参考译文: 何必以心跳定生死? .....	58



## 翻译理论与技巧

- 一、英汉语言特征比较 ..... 60
- 二、英汉翻译中的省略译法 ..... 64

## 翻译习作

- 1. What Goethe's Life Reveals to US ..... 66
- 2. Youth ..... 70
- 参考译文: 1. 歌德之人生启示 ..... 71
- 2. 青春 ..... 72

## Lesson Five

- 例文赏析: Proverbs in Latin American Talk ..... 73
- 参考译文: 拉美人言谈中的谚语 ..... 76

## 翻译理论与技巧

- 一、英汉成语比较 ..... 77
- 二、英汉成语翻译 ..... 79

## 翻译习作

- 1. In Amy's Eyes ..... 82
- 2. Felicia's Journey ..... 86
- 参考译文: 1. 在埃米的眼里 ..... 87
- 2. 费莉莎漂流记 ..... 89

## Lesson Six

- 例文赏析: What Makes a Teacher? ..... 91
- 参考译文: 为师之道 ..... 93

## 翻译理论与技巧

- 一、英汉语序的比较 (着重形容词的语序) ..... 94
- 二、英汉形容词特征及翻译 ..... 95

## 论翻译

周作人:《骆驼》序(节选) .....	97
---------------------	----

## 翻译习作

1. A Visit with the Folks .....	97
---------------------------------	----

2. Rules Every Achiever Knows (excerpt) .....	101
---	-----

参考译文: 1. 回乡祭祖 .....	101
---------------------	-----

2. 成功者的守则(节选) .....	105
---------------------	-----

# Unit Three

## Lesson Seven

例文赏析: First Inaugural Address .....	106
-------------------------------------	-----

参考译文: 第一次就职演说 .....	109
---------------------	-----

## 翻译理论与技巧

一、英汉修饰语的比较 .....	110
------------------	-----

二、定语从句的翻译方法 .....	111
-------------------	-----

## 翻译习作

1. I Have A Dream .....	113
-------------------------	-----

2. Gettysburg Address .....	118
-----------------------------	-----

参考译文: 1. 我有一个梦想 .....	118
-----------------------	-----

2. 葛提斯堡演说 .....	121
-----------------	-----

## Lesson Eight

例文赏析: George Washington .....	123
-------------------------------	-----

参考译文: 乔治·华盛顿 .....	126
--------------------	-----

## 翻译理论与技巧

一、英汉语序的比较(着重状语) .....	127
-----------------------	-----

二、状语从句的译法 .....	128
翻译习作	
1. Prof. Hawking Celebrates .....	130
2. The American and the English .....	133
参考译文: 1. 祝贺霍金教授六十寿辰 .....	133
2. 美国人与英国人 .....	135

## **Lesson Nine**

例文赏析: Geography of USA .....	136
参考译文: 美国地理 .....	139
翻译理论与技巧	
一、英汉民族思维比较 .....	141
二、英汉翻译中的正反、反正表达法 .....	141
论翻译	
唐人: 翻译是艺术 (节选) .....	143
翻译习作	
1. The Color of Walden Pond .....	144
2. Sloppy People .....	145
参考译文: 1. 沃尔登湖光 .....	146
2. 邈邈人 .....	147

## **Unit Four**

### **Lesson Ten**

例文赏析: The Captain's Daughter .....	148
参考译文: 上尉的女儿 .....	153

翻译理论与技巧	
一、文学文体 .....	156
二、文学文体的翻译技巧 .....	157
翻译习作	
1. The Old Man and the Sea .....	159
2. The Grapes of Wrath .....	164
参考译文: 1. 老人与海 .....	166
2. 愤怒的葡萄 .....	169

## Lesson Eleven

例文赏析: When the Sparrow Flew .....	171
参考译文: 当小雀重展双翅 .....	173

### 翻译理论与技巧

一、英汉句子结构的比较 (一) .....	175
二、长句的译法 .....	176
三、拆句译法 .....	176

### 翻译习作

1. Swans Mate for Mate .....	177
2. Christmas Lost and Found .....	180
参考译文: 1. 天鹅的爱情 .....	181
2. 失而复得的圣诞节 .....	184

## Lesson Twelve

例文赏析: Treasured Island .....	185
参考译文: 记忆深处的小岛 .....	187

### 翻译理论与技巧

一、英汉句子结构的比较 (二) .....	189
二、并句译法 .....	190

## 论翻译

- 辜正坤：翻译标准多元化 ..... 190

## 翻译习作

1. A Prodigy on Paper ..... 191  
2. The Most Important Speech of the Century ..... 194  
参考译文：1. 纸上天才 ..... 195  
2. 本世纪最重要的讲话 ..... 196

# Unit Five

## Lesson Thirteen

- 例文赏析：Tips for Buying Your First Digital Camera ..... 198  
参考译文：选购数码相机指南 ..... 202

## 翻译理论与技巧

- 一、英汉语态的比较 ..... 205  
二、被动态的翻译 ..... 205

## 翻译习作

1. About Electricity ..... 209  
2. Nuclear Power as a Source of Electricity ..... 210  
参考译文：1. 关于电 ..... 211  
2. 一种电力来源——核能 ..... 212

## Lesson Fourteen

- 例文赏析：Food in the 21st Century ..... 213  
参考译文：21世纪人们吃什么？ ..... 216

## 翻译理论与技巧

- 一、英汉语气的比较和翻译 ..... 217

二、真实条件与假设条件的翻译 .....	220
----------------------	-----

### 翻译习作

1. Water in the 21st Century .....	221
------------------------------------	-----

2. A Ferrari Showroom in Impoverished Indonesia? .....	224
--	-----

参考译文: 1. 21 世纪的水 .....	224
------------------------	-----

2. 名车在穷国 .....	225
----------------	-----

## Lesson Fifteen

例文赏析: Preventive Parenting .....	226
----------------------------------	-----

参考译文: 预防性育儿法 .....	229
--------------------	-----

### 翻译理论与技巧

一、英汉拟声词的比较和译法 .....	231
---------------------	-----

二、拟声词的英译汉可归纳为三种情况 .....	233
-------------------------	-----

三、外来语和外来语的译法 .....	237
--------------------	-----

### 论翻译

辜正坤: 多元互补翻译标准的实际意义 .....	242
--------------------------	-----

### 翻译习作

1. Tribal Peoples .....	243
-------------------------	-----

2. Like It or Not, Looks Do Matter .....	247
--	-----

参考译文: 1. 部落民族 .....	247
---------------------	-----

2. 不管喜欢不喜欢, 相貌确实很重要 .....	248
---------------------------	-----

## Unit Six

### Lesson Sixteen

例文赏析: Transcript of President Bush's Remarks to the Nation .....	250
--	-----

参考译文: 美国总统布什就恐怖袭击事件发表的电视讲话 .....	253
----------------------------------	-----

## 翻译理论与技巧

- 一、文体的概说 ..... 256
- 二、应用文体及其翻译 ..... 257

## 翻译习作

- 1. First Inaugural Address ..... 264
- 2. Graduate School of University of Maryland ..... 267
- 参考译文：1. 第一次就职演说 ..... 268
- 2. 马里兰大学研究生院招生简章 ..... 269

## Lesson Seventeen

例文赏析：Laser Technology Shed Light on Connection Issue (1) ... 270

参考译文：激光技术为解决连接问题带来光明 (1) ..... 273

## 翻译理论与技巧

- 一、科技文体 ..... 274
- 二、科技文体的翻译 ..... 279

## 翻译习作

- 1. Laser Technology Shed Light on Connection Issue (2) ..... 281
- 2. Quantum Computers ..... 283
- 参考译文：1. 激光技术为解决连接问题带来光明 (2) ..... 284
- 2. 量子计算机 ..... 285

## Lesson Eighteen

例文赏析：US Universities Devise Strategies to Beat the Cheats ..... 286

参考译文：美国大学采取措施打击作弊行为 ..... 289

## 翻译理论与技巧

论述文体及其翻译 ..... 291

## 论翻译

文学翻译中的文化传达与读者 ..... 294

## 翻译习作

1. The Great Ceremony on the Battleship Missouri ..... 296

2. Japan War Apology is Essential to the Future ..... 299

参考译文: 1. 密苏里号战舰上的大典 ..... 300

2. 日本就战争道歉对其未来至关重要 ..... 300

附录一 美国各州州名汉译 ..... 302

附录二 度量衡表 英美制到公制换算 ..... 303

附录三 度量衡表 公制到英美制换算 ..... 304

附录四 货币单位 ..... 305

参考书目 ..... 315



# Unit One

## Lesson One

### ❖ 例文赏析

#### The Song of the River<sup>1</sup>

W.S. Maugham

You hear it<sup>2</sup> all along the river. You hear it, loud and strong, from the rowers as they urge the junk with its high stern, the mast lashed<sup>3</sup> alongside, down the swift running stream. You hear it from the trackers, a more breathless chant<sup>4</sup>, as they pull desperately against the current, half a dozen<sup>5</sup> of them perhaps if they are taking up a wupan<sup>6</sup>, a couple of hundred if they are hauling a splendid junk, its square sail<sup>7</sup> set, over a rapid<sup>8</sup>. On the junk a man stands amid ships beating a drum incessantly to guide their efforts, and they pull with all their strength, like men possessed<sup>9</sup>, bent double; and sometimes in the extremity of their travail they crawl on the ground, on all fours, like the beasts of the field<sup>10</sup>. They strain, fiercely, against the pitiless might of the stream. The leader goes up and down the line and when he sees one who is not putting all his will into the task he brings down his split bamboo<sup>11</sup> on the naked back. Each one must do his utmost or the labour of all is vain. And still they sing a vehement, eager<sup>12</sup> chant, the chant of the turbulent waters. I do not know how words can describe what there is in it of effort<sup>13</sup>. It serves to express the straining heart, the breaking muscles<sup>14</sup>, and at the same time the indomitable spirit of man which overcomes the pitiless force of nature. Though the rope may part and the great junk swing back, in the end the rapid will be passed; and at the close of the weary day there is hearty<sup>15</sup> meal...

But the most agonizing song is the song of the coolies<sup>16</sup> who bring the great bales from the junk up the steep steps to the town wall. Up and down they go, endlessly, and endless as their toil rises their rhythmic cry<sup>17</sup>. He, aw — ah, oh. They are barefoot and naked to